

EN EL
Ombligo
DE LA *luna*

于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la Sede de la UNAM
en China - Centro de Estudios Mexicanos

墨西哥国立自治大学
墨西哥研究中心电子期刊

Mayo - Agosto 2019

2019年5月-8月

020



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心



Descubre el
rincón
unam

了解
墨自大
“文化角”



descarga
cultura
.unam





6

CEM CONTIGO

- 6

Premian a ganadores del con-
curso nacional universitario de
cuento en Español.

全国大学生西语故事大赛颁奖
仪式



10

CON X Y Ñ

- 22

Festean día del Español con
nueva imagen de *Descarga
Cultura UNAM*

墨自大“文化角”陪你共度西班
牙语日



22

BIBLIOTECA CEM

- 36

Nuevas adquisiciones
馆藏新书

- 10

UNAM-China contribuye a la mo-
vilidad estudiantil binacional.

墨西哥国立自治大学驻 北外墨研
中心推动中墨两国学生交换
- 14

Alumnas de la UNAM hablan de
su experiencia en China.

墨自大学生谈中国实习经历
- 20

Apertura de nuevo SIELE
en China.

西班牙语国际评估测试中国新考
点揭幕

- 26

UNAM explora ampliar vínculos
con universidades de Australia.

墨西哥国立自治大学致力扩大同
澳大利亚各大学合作关系
- 30

UNAM pionera en enseñanza de
Chino

墨西哥国立自治大学, 汉语教学
的先锋
- 34

UNAM, invitada a la Alianza de
Educación Musical de la Franja y
la Ruta de China

墨西哥国立自治大学加入“一带
一路”音乐教育联盟



Dr. Guillermo Pulido

Director de la Sede UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Editorial

Directorio

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomeli Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Abogada General

Mónica González Contró

Secretario Administrativo

Luis Álvarez Icaza Longoria

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director de UNAM-China (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Guillermo Pulido González

Editor

Raúl López Parra

Diseño Editorial

Sebastian Matamoros Nava

Fotografía

Raúl López Parra

Pablo Mendoza

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Carolina | 彭歆叶

Esperanza | 池心雨

Rubén | 许睿

Colaboraciones:

contacto@cem.unam.mx

Bienvenidos a la edición número 20 de nuestro boletín electrónico *En el Ombligo de la Luna*. En esta ocasión dedicamos nuestra portada a la nueva imagen de la plataforma *Descarga Cultura*, impulsada por la Coordinación de Difusión Cultural, proyecto que cumple 10 años y que hace cuatro años en China se implementó bajo el concepto del *Rincón UNAM*, cuyo primer espacio se instaló en la biblioteca del Instituto Cervantes de Pekín. *El Rincón UNAM Descarga Cultura* se ha expandido y ahora tiene presencia en seis universidades de China, y se han abierto tres espacios más en Australia; se espera abrir más rincones en otras instituciones. Por ello celebramos este rediseño como una forma de ampliar la presencia de nuestra Universidad en diversas bibliotecas de las IES e instituciones anfitrionas.

En otro tema, les reportamos acerca de la ceremonia de premiación a los alumnos ganadores del *Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China*, en la que participaron autoridades de la UNAM y la BFSU. Entre los premios destaca la publicación bilingüe del libro con los cuentos finalistas, cuya edición fue realizada entre la Dirección de Literatura de la UNAM. Y como otra prueba del crecimiento del estudio del español en China, les informamos del nuevo Centro Examinador del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) que tuvo su apertura en la Universidad Oceánica de Qingdao.

Asimismo, también les damos los pormenores de la presencia de estudiantes universitarios que realizan su movilidad estudiantil, tanto en nuestra Universidad como en las IES de China. En este sentido, dos alumnas nos ofrecen sus testimonios sobre la experiencia de haber realizado sus estudios en el país asiático.

En otro acto de vinculación institucional, les presentamos la crónica de la reunión anual del Consorcio Universitario Fudan-América Latina, en el que nuestra Sede propuso desarrollar un enfoque multidisciplinario en temas de cooperación sino-latinoamericana, entre otros temas. Y como parte de las acciones para ampliar la presencia de nuestra Universidad en la región, les reportamos sobre la visita de trabajo que se realizó a Australia con miras a ampliar vínculos con universidades e instituciones locales para generar mayores oportunidades de intercambio académico, movilidad estudiantil y proyectos de investigación científica y tecnológica entre otros.

En temas de intercambio académico y cultura, les hablamos de la participación de la Facultad de Música de la UNAM en el foro de la *Alianza de Educación Musical de la Franja y la Ruta de China*, organizado por el Conservatorio Central de Música de China. Y finalmente les presentamos un panorama de cómo ha crecido el interés por estudiar el idioma chino en la UNAM.

Les invitamos a descubrir y adentrarse en las páginas de esta edición número 20.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

前言

欢迎来到我中心电子期刊《于月亮的肚脐》第20期。本期封面为墨西哥国立自治大学文化传播局推行的墨自大文化交流平台Descarga Cultura (UNAM文化角), 该项目已有10个年头, 4年前借助墨自大文化角的概念在中国实现。中国第一个墨自大文化角设立于北京塞万提斯学院图书馆。墨自大文化交流平台羽翼日渐丰满, 如今已出现在中国的六所高校和澳大利亚的三个地方, 有望在其他机构设立更多文化角。因此, 此次平台重新的设计也是提高墨自大在各大高校和机构图书馆国际化的方法之一。

此外, 全国大学生西班牙语故事大赛颁奖仪式成功举办, 墨西哥国立自治大学与北京外国语大学专家出席该仪式, 奖品中最引人注目的是墨自大文学部负责出版的获奖故事双语集锦。另一个中国西班牙语学习流行趋势的见证则是西班牙语国际评估测试 (SIELE) 位于青岛的中国海洋大学新考点揭幕。

同时, 我们将呈现中国在墨自大、墨自大在中国各高校的交换学生的细节。两位学生将分享她们在中国实习的感想。

在高校交流方面, 我们将报道复旦-拉美大学联盟年度会议, 我中心以多学科为焦点讨论了中拉合作等话题。作为增加墨自大在亚洲的国际化的计划之一, 我们还将报道我校出访澳大利亚, 增强同当地高校和机构的联系, 寻求学术交流、学生交换、科技研究项目等方面的机会。

而在学术文化交流方面, 墨自大音乐学院参与了由中央音乐学院组织的“中国一带一路音乐教育联盟”论坛。最后, 我们将带您了解学习中文的潮流是如何席卷墨西哥国立自治大学的。

我们诚挚地邀请您阅读我们第20期电子期刊。

感谢垂阅, 祝您享受阅读的乐趣!

Nuestra portada



EN EL *Ombligo* DE LA *luna* 于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la Sede
de la UNAM en China Centro de
Estudios Mexicanos
墨西哥国立自治大学
墨西哥研究中心
电子期刊

**Núm. 20,
Mayo | Agosto 2019**

2019年5月-8月





CEM CONTIGO

Premian a ganadores del CONCURSO NACIONAL UNIVERSITARIO DE CUENTO EN ESPAÑOL

Wang Yue se encontraba haciendo escala en Tijuana, en su vuelo rumbo a China, cuando se enteró de que había ganado el primer lugar del Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China, organizado entre la UNAM y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés).

Era como si la realidad superara a la ficción, ya que su cuento titulado *Un Largo Sueño en el Avión*, narra la historia de una joven china que viaja de Beijing a la Ciudad de México.

“Fue una sorpresa para mí, nunca imaginé que ganaría porque fue un concurso nacional en el que participaron muchos estudiantes de español. Estoy muy contenta y esto me da más seguridad en mis estudios”, comentó la alumna de la Universidad de la Ciudad de Beijing.

El concurso es una iniciativa impulsada por la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos) y fue posible gracias al apoyo de la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM, así como de



全国大学生西语故事大赛

颁奖仪式

当王越得知自己获得由墨西哥国立自治大学 (UNAM) 和北京外国语大学 (BFSU) 共同举办的全国大学生西班牙语故事大赛第一名时, 她正在飞往墨西哥的中转站蒂华纳案

一切仿佛幻想成为现实, 她的作品《飞机上的长梦》讲述的正是一位中国女孩从北京飞往墨西哥城的故事。

“很意外, 我从未想过会获奖, 因为这是个全国比赛, 有很多西语学生参加。我很高兴, 这让我对学习更有信心了。”就读于北京城市学院的王越说道。

该大赛是一次创新, 由墨自大驻北外代表处 (墨西哥研究中心) 推动, 并在墨自大文化传播局文学部、墨自大墨研中心的东道主北京外国语大学西班牙语与葡萄牙语学院的帮助下得以实现。

本次大赛总共收到了来自42所高校学生的162篇投稿,

la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la BFSU, la entidad que aloja nuestra representación universitaria en el país asiático.

En total compitieron 162 trabajos de alumnos provenientes de 42 universidades chinas, de los cuales fueron seleccionados 10 ganadores (tres primeros lugares y siete menciones honoríficas).

El segundo y tercer lugar fueron para los cuentos de Yang Qian y Zeng Leyi, respectivamente, ambas estudiantes de la BFSU. Entre las menciones honoríficas se encuentran Zhu Zhichen (Universidad Normal de Nanjing), Lin Yijia (Universidad de Estudios Internacionales de Beijing), Li Ruoyu (Universidad de Lengua y Cultura de Beijing), Luo Minghui (Universidad Normal de Yunnan), Luo Yunwei (Universidad de Jilin), Ji Xinhao (Universidad Normal de Nanjing) y Feng Jiawei (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing).

Como parte de los premios, los finalistas tradujeron sus cuentos del español al chino para que fueran publicados en un libro bilingüe, editado por la Dirección de Literatura, en colaboración con la UNAM-China.

La ceremonia de premiación se realizó en Beijing, en la biblioteca de la BFSU, la cual fue conducida por el decano Chang Fuliang y contó con la presencia de autoridades de ambas universidades.

Francisco Trigo, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) de la UNAM, comentó que los ganadores deben sentirse orgullosos porque es la primera vez en que se organiza un concurso de este tipo entre una universidad hispanoamericana y una china. Además contó con el respaldo de la BFSU, considerada la

其中10篇作品脱颖而出 (前三名及七项荣誉提名奖项)。

第二名与第三名获奖者是杨芊、曾乐怡, 二位都来自北外。获得荣誉提名奖的有: 朱致辰 (南京师范大学)、林宜家 (北京第二外国语学院)、李若宇 (北京语言大学)、罗明慧 (云南师范大学)、罗云薇 (吉林大学)、季鑫昊 (南京师范大学) 和冯嘉玮 (北京外国语大学)。

作为奖励之一, 获奖选手将西语作品翻译成中文, 收录在墨西哥国立自治大学文学出版社编辑、墨自大驻北外墨研中心协作出版的双语书籍中。

颁奖仪式在北外图书馆举行, 由常福良院长主持, 双方大学领导出席。

墨自大外事处 (CRAI) 副校长弗朗西斯科·特里戈先生说, 获奖选手应该感到自豪, 因为这是首个拉丁美洲与中国高校共同举办的此类比赛。此外, 这也离不开北京外国语大学的支持, 北外是西班牙语文化在中国的摇篮, 是中国最好的语言教学高校; 而墨西哥国立自治大学是伊比利亚美洲最顶尖的学府之一。

外事处副校长说, 此次创新体现了国际大学交流合作的成果, 展示了文学普及的深入, 巩固了中墨年轻一代的友谊, 也推动了中西双语的学习和传播。

“全国大学生西语故事大赛圆满成功, 因此我在思考将此次大赛的模式发展到墨自大9个国家的14个代表处 (中心)”, 他补充道。

同样, 他特别提到了评审委员会的辛勤付出。委员会包括墨西哥著名作



cuna del hispanismo en China y la mejor institución en la enseñanza de lenguas en el país asiático, y la UNAM, la Máxima Casa de Estudios de México y una de las universidades más destacadas de Iberoamérica.

El titular de la CRAI dijo que esta iniciativa ejemplifica el trabajo de vinculación y colaboración internacional universitaria; muestra el impulso a la divulgación de la literatura, fortalece los lazos entre la juventud sino-mexicana y promueve el estudio y la difusión de nuestros idiomas: el español y el chino.

“Debo decirles que el Concurso ha sido un proyecto tan exitoso, que estoy analizando la posibilidad de que este modelo pueda replicarse en las 14 representaciones de la UNAM, ubicadas en 9 países”, externó.

Asimismo, destacó el trabajo del jurado integrado por prestigiados escritores mexicanos, quienes también son profesores universitarios, entre ellos Rosa Beltrán, Hernán Lara y Adrián Curiel, así como por dos de los más destacados hispanistas de China y profesores de la BFSU, Liu Jian y Xu Lei.

También reconoció a la directora de Literatura de la UNAM y al director de la UNAM-CHINA, Rosa Beltrán y Guillermo Pulido, por su liderazgo en la coordinación de sus respectivos equipos de trabajo por lograr en tiempo récord la edición y publicación del libro.

El coordinador de la CRAI aprovechó para expresar un mensaje de felicitación al pueblo chino por los festejos del 70 aniversario de la fundación de la República Popular China, y a la comunidad de la BFSU por su 78 aniversario.

Por su parte, el vicerrector de la BFSU, Yan Guohua, indicó que este tipo de esfuerzos contribuyen al acercamiento de las relaciones y al intercambio cultural entre China-México.

Dijo que lo más importante de este concurso es que impulsó el entendimiento mutuo de ideas y culturas, y demostró el talento de los jóvenes, lo que contribuye al desarrollo de la amistad sino-mexicana, gracias a la cooperación establecida entre las universidades.

El vicerrector de la BFSU refirió que los idiomas son portadores de cultura y puentes para la comunicación, y el hecho de saber contar historias en lenguas extranjeras ayuda a los estudiantes a ampliar sus horizontes y mejorar su competitividad en el mundo globalizado.

El catedrático Lui Jian, en representación del jurado, destacó el trabajo de los profesores de las facultades de filología hispánica de China, ya que además de la lengua, les enseñan a los alumnos la literatura española, sobre todo la proveniente de Latinoamérica, por ello son capaces de redactar cuentos de forma tan imaginativa.

Por otra parte, se dijo satisfecho por el desarrollo a lo largo de casi siete años de existencia del Centro de Estudios Mexicanos, y los logros alcanzados desde su fundación en alianza entre la UNAM y la BFSU.

“Debo decirles que el Concurso ha sido un proyecto tan exitoso, que estoy analizando la posibilidad de que este modelo pueda replicarse en las 14 representaciones de la UNAM, ubicadas en 9 países”, externó.

家、教师罗萨·贝尔特南、埃尔南·劳拉与阿德里安·古利埃尔, 还有两位中国著名西班牙语语言文化学者、北外教授刘建、徐蕾。

他也对文学部部长贝尔特南女士和驻北外墨研中心主任吉耶尔莫·普利多先生在协调工作中的领导表示了感谢, 二位的帮助让书籍以惊人的速度顺利编辑并出版。

此外, 副校长先生也借此机会祝贺中华人民共和国成立70周年, 并祝贺北外建校78周年。

代表北京外国语大学, 闫国华副校长在讲话中指出, 此类大赛有助于中墨两国的友谊发展和文化交流。

他说, 此次大赛由两国大学合作, 其重大意义在于加深了双方文化和思想的相互理解, 展示了年轻人的才华, 以此深化了中墨友谊。

他谈到, 语言是文化的载体、交流的桥梁, 学会运用外语讲故事能帮助学生开拓视野, 并提高在全球化潮流中的竞争力。

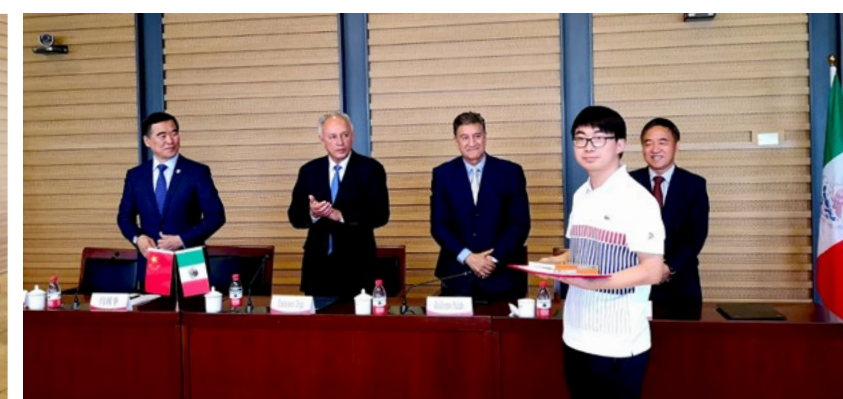
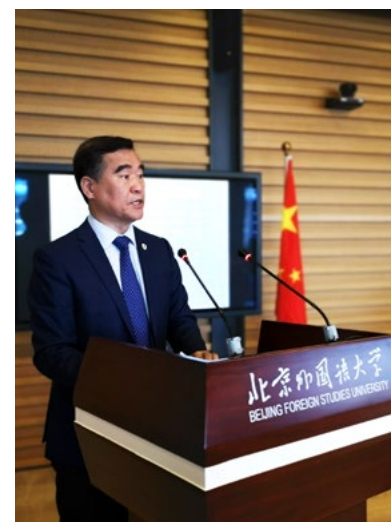
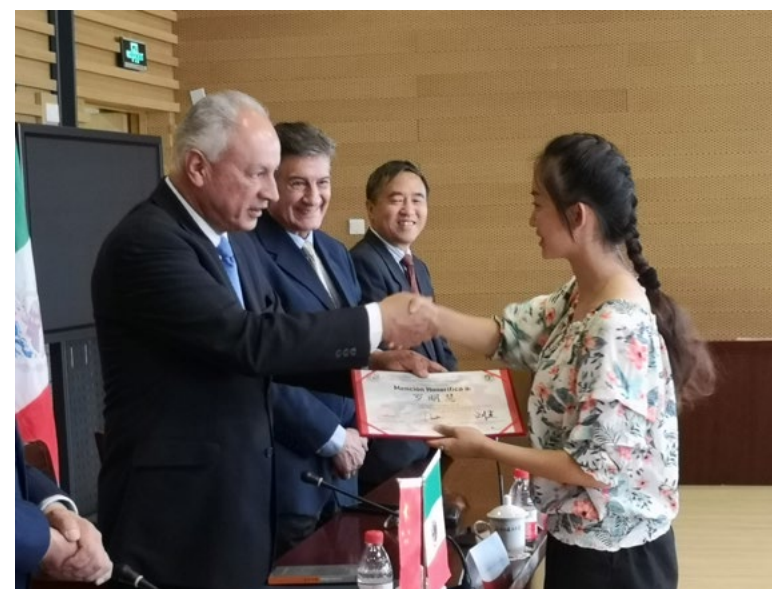
刘建教授代表评审委员会强调了中国各高校西语语言文化院系的贡献, 他们不仅教授语言, 更教授学生西语文学, 尤其是拉丁美洲西语文学, 学生们才能创造出如此有想象力的故事。

另外, 他很高兴看到墨西哥研究中心在这七年中的发展, 也很高兴看到墨研中心成立后墨自大与北外的合作成果。

除了获奖证书和墨自大校徽纪念胸针, 参加颁奖仪式的获奖学生还收到了故事集锦的双语书籍。此外, 墨国大外语、语言学与翻译学院院长玛丽亚·德尔·卡门·孔蒂约女士也出席了此次活动。

虽然第一名获奖者远在墨西哥, 但文学部部长罗萨·贝尔特南女士在墨自大校园给她进行了颁奖。

在机制发展计划的战略目标的框架中, 墨自大在此类项目的帮助下进一步加深了在亚洲的国际化发展。



Los alumnos que acudieron a la ceremonia de premiación recibieron la edición bilingüe de los cuentos, así como un diploma de reconocimiento y un pin conmemorativo con el escudo de la Universidad. En el acto también participó María del Carmen Contijoch, directora la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT).

En tanto que en Ciudad Universitaria, Rosa Beltrán,

directora de Literatura, entregó el premio a la ganadora del primer lugar.

Con este tipo de proyectos se contribuye a la internacionalización de la Universidad en Asia, en seguimiento de los objetivos estratégicos establecidos en el Plan de Desarrollo Institucional.



DESDE LA CIMA

UNAM-China contribuye

A LA MOVILIDAD ESTUDIANTIL BINACIONAL

墨西哥国立自治大学驻北外墨研中心

推动中墨两国学生的交换

Desde la fundación de la Sede de la UNAM en China, se ha incrementado la movilidad estudiantil entrante y saliente, gracias a los convenios de colaboración que nuestra Universidad ha suscrito con IES del país asiático, con el fin de generar mayores oportunidades para los jóvenes universitarios.

Este semestre nueve alumnos de la UNAM, procedentes de diversas carreras, realizan una estancia en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU, por sus siglas en inglés), institución que aloja a nuestra sede en China, con el fin de cursar estudios en negocios internacionales, comunicación y traducción chino-inglés.

自墨自大驻北外墨研中心成立以来,墨自大已与中国多所高校签署合作协议,旨在为两国年轻大学生提供更多机会,双方学生交换因此增加。

本学期,9名来自不同专业的墨自大学生在墨研中心所在地的北京外国语大学(BFSU)学习国际商务、通讯以及中英翻译。

上述9名学生中,5名来自会计与管理学院(FCA),2名来自外语、语言学与翻译学院(ENALLT),1名来自经济学院(FE),1名来自阿卡特兰分校(FES Acatlán)。国际

De los alumnos mencionados, 5 provienen de la Facultad de Contaduría y Administración (FCA), 2 de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT), uno de la Facultad de Economía (FE) y uno de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (FES Acatlán). Todos fueron seleccionados dentro del programa de movilidad estudiantil en el extranjero de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), gracias a su perfil académico que entre otros criterios se requiere tener un buen promedio, regularidad académica, disciplina en sus estudios, aptitud excepcional en sus proyectos académicos y dominio de una lengua extranjera.

En un encuentro con los estudiantes en el aula de la UNAM-China ubicada en Beijing, Guillermo Pulido, director de dicha entidad, les expresó que además de sentirse orgullosos por tener esta oportunidad, deben sentirse comprometidos por representar a la Universidad en el país asiático.

Les comentó que su presencia es fruto de los esfuerzos institucionales que la UNAM realiza para que sus alumnos tengan la oportunidad de intercambiar conocimientos en prestigias universidades con las cuales tiene convenios, como es el caso de BFSU, con el fin de contribuir a su formación profesional en un contexto internacional.

Mencionó que antes de la fundación de la UNAM-China simplemente no existían estas oportunidades de movilidad estudiantil, ya que sólo se habían suscrito siete conve-

与合作处(DGEI)根据学生外派项目,以学生的学术情况如平均成绩、学习纪律、学术研究能力和外语能力等为标准选拔出该批学生。

墨研中心主任吉耶尔莫·普利多先生在办公室和学生会面,他表示,学生们除了为此次机会感到自豪外,更应该做好墨自大在中国的代表。

他说,他们能来到北外学习是墨自大努力的成果,墨自大学生在有合作协议的中国高校交流有助于他们在国际环境下的专业培养。



nios con IES chinas y en un periodo de siete años, gracias al trabajo de vinculación institucional se han firmado poco más de 40 (generales y específicos), lo que ha contribuido a incrementar la movilidad estudiantil entrante y saliente.

De 2012 a 2019 más de 338 alumnos han realizado su movilidad estudiantil a nivel licenciatura y posgrado, de los cuales, 140 son alumnos de la UNAM y 198 provenientes de IES chinas.

Los alumnos expresaron su entusiasmo por cursar sus estudios en China y manifestaron su deseo de aprender de su cultura y su milenaria civilización, además de intercambiar aspectos de la cultura mexicana.

Los encuentros con los alumnos de la UNAM que llegan a China se realizan con el fin de ofrecerles una panorama inductivo de su estancia en el país asiático, así como conocer sus perspectivas y su trayectoria académica.

De China a la UNAM

Por otra parte, 30 alumnos de diversas IES de China realizan su intercambio en la UNAM, a nivel licenciatura y posgrado en diversas áreas de estudios, como parte de los convenios.

De la cifra mencionada, 22 estudiantes provienen de la Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses de la BFSU, 4 de la Universidad de Renmin, 2 de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales de Beijing, y 2 de la Universidad de Xiangtan.

Dentro de la UNAM, los alumnos de intercambio realizan sus estudios en la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) y en la Facultad de Economía (FE).

主任也提到, 墨研中心成立前没有这些交换机会, 而在7年内, 墨自大已与7所中国高校合作, 签署40余份协议 (综合协议以及交换协议), 推动了双方学生交换。

自2012年至2019年, 超过338名本科生和研究生完成了学生交换, 其中140名为墨自大学生、198名为中国高校学生。

会面中, 学生表达了他们对在中国进行学习的期待, 希望能学习中国的文化和千年文明, 并与墨西哥文化进行交流。

与墨自大交流学生的会面旨在向他们简要介绍中国, 同时了解他们的情况和学术方向。

中国学生赴墨西哥交换

在与墨自大签署的合作协议的框架下, 30名来自中国各高校的不同专业本科生和研究生在墨自大进行交换学习。

其中22名来自北京外国语大学西班牙语葡萄牙语学院, 4名来自人民大学, 2名来自对外经济贸易大学, 2名来自湘潭大学。

学生们在墨自大人文哲学学院 (FFyL) 和经济学院 (FE) 学习。

值得一提的是, 其中北外的2名同学通过墨自大和北外的拉丁美洲研究共同培养研究生项目在墨自大进行为期一年的学习。

Cabe mencionar el caso de 2 alumnos de la BFSU que cursan sus estudios de un año como parte del programa de Posgrado Compartido de Estudios Latinoamericanos entre la UNAM y la BFSU.

En el encuentro con los alumnos de IES de China, previo a su viaje a México, el director de la Sede les dio la bienvenida, les conminó a aprovechar todas las actividades académicas, culturales y deportivas que les ofrece nuestra Universidad como alumnos de intercambio.

“A partir de este momento ustedes también son parte de la UNAM, una de las universidades más destacadas de Iberoamérica y la máxima casa de estudios de México”, refirió el académico.

Los jóvenes expresaron su deseo de conocer sobre la cultura mexicana, en particular sus raíces prehispánicas, así como la gastronomía de nuestro país. Asimismo, manifestaron su intención de entablar amistad con sus compañeros mexicanos para mejorar su nivel de español.

En las reuniones con los estudiantes también estuvieron presentes los integrantes de la UNAM-China, Edmundo Borja, Pablo Mendoza y Raúl L. Parra.

在中国学生前往墨西哥前, 墨研中心举行了一次会面, 向他们表示欢迎, 并鼓励他们把握机会, 积极参加墨自大向交换学生开放的学术、文化和体育活动。

“从现在开始, 你们也是拉美最好的大学之一、墨西哥最高学府墨自大的一分子了。”普利多主任说。

同学们表示他们很了解墨西哥文化, 尤其是前殖民时期的土著文化, 还有墨西哥美食。他们也希望与墨西哥当地学生建立起友谊, 并借此提高西语水平。

墨研中心成员李逊、梦多和劳尔也出席了上述学生会面。





Alumnas de la UNAM

HABLAN DE SU EXPERIENCIA EN CHINA

Miriam Puente, estudiante de doctorado en la Facultad de Artes y Diseño (FAD) y Samantha Morales, alumna de licenciatura de la Facultad de Contaduría y Administración (FCA), realizaron sus respectivas estancias de investigación y prácticas profesionales en China, gracias a los programas de internacionalización que ha desarrollado la UNAM, con el fin de que los alumnos tengan oportunidades de desarrollar sus capacidades académico-profesionales en el extranjero.

En entrevista para la Sede de la UNAM-China, las universitarias compartieron sus experiencias académicas y ofrecieron recomendaciones para los alumnos interesados en venir al país asiático.

Miriam realizó una estancia de investigación doctoral por seis meses en la Academia de Bellas Artes de China (CAFA, por su siglas en inglés), la más importante del país asiático, la cual fue posible gracias al convenio de colaboración que suscribió la FAD con dicha institución en 2016,

墨自大学生

谈中国实习经历

米里亚姆·普恩特是(墨自大)艺术设计学院的博士生,萨曼莎·莫拉莱斯是(墨自大)会计与管理学院的本科生,二位通过墨西哥国立自治大学(UNAM)开展的国际化项目在中国开展相关研究调查及专业实践。该项目旨在向学生提供在海外发展学术专业的机会。

在墨西哥研究中心的采访中,二位分享了他们的学习交流和实习经历,并为有意到中国学习或实习的同学们提供了建议。

米里亚姆在中央美术学院(CAFA)进行了为期6个月的博士研究。央美是中国顶尖美术学院,于2016年与墨自大艺术设计学院签署合作协议,使得米里亚姆成为两所学校的第一名交换学生。

墨自大与央美的协议见证了双方学校在研究项目、

convirtiéndose en la primera alumna de intercambio entre ambas casas de estudio.

El convenio entre la UNAM y la CAFA contempla la cooperación para desarrollar proyectos de investigación, intercambio de estudiantes a nivel licenciatura y posgrado, estancias recíprocas de profesores, así como la realización de eventos académicos y culturales.

??

¿Qué significó para ti el haber representado a la FAD y a la UNAM en esta estancia de investigación en la CAFA?

Miriam Puente: Para mí fue un honor representar a la FAD y a la UNAM en esta estancia. Estudié la licenciatura, la maestría y actualmente el doctorado en la FAD, así que amo a la UNAM y agradezco la oportunidad de seguir preparándome. Fue un privilegio porque CAFA es la Academia de Arte más prestigiosa en China. También fue un logro muy grande y un sueño hecho realidad venir a China y presenciar el esplendor de su cultura, que me ha tenido cautivada desde que cursé la Maestría en Estudios de Asia y África en El Colegio de México.

??

¿Podrías explicar en qué consiste tu tema de investigación?

Miriam Puente: Examino el concepto de espontaneidad (ziran自然) como valor estético relacionándolo con los valores expresivos de la pincelada de tinta salpicada o conocida como *pomo* 泼墨, del estilo *xieyi* 写意 utilizada en la pintura de plantas y flores de uno de sus exponentes más representativos: Xu Wei 徐渭 (1521-1593), quien fue pintor, calígrafo, poeta, dramaturgo y estratega del periodo tardío de la Dinastía Ming.

La pintura de aves y flores es uno de los tres principales géneros de la pintura tradicional China, junto con la pintura de paisaje y la pintura de figuras. La pintura en estilo *xieyi* alcanzó su pleno auge durante la Dinastía Ming (1368-1644). “Xie” significa escribir o pintar. “Yi” es el sentido o la intención, por lo tanto, en esta pintura la expresión de las emociones, ideas y personalidad de los artistas era fundamental. La fuerza expresiva de las obras de Xu Wei ha sido fuente de inspiración de grandes artistas desde la antigüedad hasta nuestros días y una de las características de su estilo fue el uso de recursos plásticos como la pincelada de tinta salpicada o *pomo*.

??

¿Qué actividades realizaste durante tu estancia en la CAFA?

Miriam Puente: El principal objetivo de la estancia fue tener acceso a fuentes primarias, bibliografía y asesorías

de本科生和研究生交换、教师互访以及学术文化活动等方面的合作。

??

Q: 此次代表艺术设计学院及墨自大于央美驻外研究对你来说意味着什么?

米里亚姆·普恩特: 我很荣幸能代表墨自大及艺术设计学院进行这次驻外研究。我的本科、研究生、博士都在艺术设计学院就读,我爱墨自大,感谢这个机会让我深造。央美是中国享有盛誉的艺术学院,我也很荣幸能在央美学习。自我研究生时期在墨西哥学院学习亚非研究时,中国文化就吸引着我,这次来到中国并亲眼目睹伟大的中国文化对我来说是一个重大的成就,就像梦想成真一样。

??

Q: 请你解释一下你的研究主题。

米里亚姆·普恩特: 我将“自然”这个概念视为美学价值与徐渭(1521-1593)写意画法最具代表性的花卉画中所使用的泼墨技法的表达价值的结合。徐渭是明朝晚期画家、书法家、诗人、剧作家及战略家。

花鸟画与山水画、人物画并称传统中国画的三大类别。写意画于明朝(1368-1644)达到顶峰。“写”的意思是描绘,“意”是感受或意向,因此在写意画中极其注重画家情感、想法、个性的表达。徐渭作品中的表现力从古至今一直是各名家的灵感来源,泼墨这种极具可塑性的技法也成为写意画法的特点之一。

??

Q: 在央美研究期间你参与了什么活动?

米里亚姆·普恩特: 此次驻外研究的主要目的是围绕研究主题获取第一手资料、拜访专家。我参与了央美中国画学院教授及画家姚舜熙博士讲授的花卉画研讨会,到展出徐渭画作的数个博物馆进行了田野调查,还拜访了徐渭的故乡及其最后一个画室的所在地浙江省绍兴市。

??

Q: 你觉得墨自大的教学方式与央美相比有什么不同或相似之处?

米里亚姆·普恩特: 相似之处其一是除了艺术历史及理

de expertos sobre el tema de mi investigación. Asistí a un taller de pintura de flores impartido por el pintor y profesor Dr. Yao Shunxi en el departamento de Pintura China de CAFA. También hice trabajo de campo visitando los museos en cuyas colecciones se encuentra la obra de Xu Wei, además de visitar la casa natal y último estudio de Xu Wei en la Ciudad de Shaoxing, en la provincia de Zhejiang.

¿? ¿Qué diferencias y similitudes encuentras entre tu formación en la UNAM con respecto a la CAFA?

Miriam Puente: Una de las similitudes que encuentro es la importancia que se le da al trabajo en el taller y la práctica de las técnicas pictóricas, además del estudio de la historia y teoría del Arte. En la FAD el estudio sobre el arte y la pintura responde a un modelo predominantemente occidental o eurocéntrico. La diferencia es que mientras en CAFA es posible estudiar dicha perspectiva y desarrollar técnicas pictóricas de occidente, dentro de la FAD la historia, teoría y técnicas de la pintura tradicional china son un tema poco estudiado.

Espero que el resultado de mi investigación ayude a despertar el interés en este apasionante tema. Otra diferencia significativa es la forma en que son seleccionados los aspirantes, al menos a nivel de licenciatura, pues para ingresar en la FAD se hace el mismo examen de selección que para otras áreas de humanidades de la UNAM, no es necesario tener experiencia en arte.

En cambio en la CAFA los aspirantes son seleccionados por su talento y habilidades plásticas en un ambiente con mucha competencia. Lo mismo sucede con los egresados. Al final de año se hace una exposición en todas las instalaciones de CAFA, incluyendo el Museo, en la cual se muestran los trabajos de los alumnos graduados. Esta exposición sirve para difundir la obra de los estudiantes y que la población conozca lo que se genera en la escuela. Se hace un catálogo y los alumnos pueden gozar del reconocimiento por los logros obtenidos. En la FAD se han hecho algunos esfuerzos por presentar el resultado de los egresados, pero raramente en coordinación con el resto de los museos y espacios culturales con los que cuenta la UNAM.

¿? ¿Qué fue lo que más te sorprendió de China y cómo fue tu adaptación a la vida en Beijing?

Miriam Puente: Lo que más me sorprendió fue la atención y el cuidado que la sociedad China tiene hacia los niños y las personas de la tercera edad. Viajé con mi esposo y mi hija pequeña y fue muy conmovedor el trato que recibimos desde nuestra llegada a China y en CAFA. Todos fueron muy amables. Tuve la fortuna de recibir el apoyo de una Beca del Gobierno Chino, gracias a ella pude alojarme

论的学习,双方都很重视在画室的训练和绘画技巧的练习。艺术设计学院的艺术绘画研究模式主要偏西方化或欧洲中心化。差异在于,央美的西方与中国传统两方面绘画研究两不误,而中国传统绘画的历史、理论及技巧的研究是艺术设计系所缺失的。

我希望我的研究成果能激起大家对这个方面的兴趣。另一个重要的不同是,至少在本科阶段,学生的筛选方式不同。有意进入艺术设计学院的学生与墨自大人文学科其他领域的学生参加统一的考试,并不要求他们拥有艺术专业经验。

相反，央美的学生需要在激烈的竞争中借助他们的天赋及多种才能脱颖而出。毕业生也是如此。学业最后一年，学校会在博物馆等各个场所展出学生的毕业作品，宣传学生的作品并向公众展示学校教育成果。为了感谢学生的努力，学校也将作品整理成册。虽然艺术设计学院同样致力于展示毕业生成果，但甚少与墨自大其他博物馆或文化场所合作。

Q:中国什么地方最令你惊讶?你如何适应在中国的生活?

米里亚姆·普恩特：最令我惊讶的是中国社会对孩子与老人的关注及照料。我和丈夫、女儿一起来到中国，我们在中国、在央美受到的接待令我们深受感动。大家都很有友好。我有幸得到中国政府奖学金的帮助，并因此住进央美留学生公寓。公寓设施惊人地完善，甚至有运动区域。

最大的挑战可能是沟通。我以前上过中文课，但在和中国生活还有很大差距。事实上，是我的女儿让我们有了体验中国、和其他家庭相处的机会，她给予我勇气让我用中文沟通、练习中文。另一个惊喜是北京冬春的季节变换，央美和北京其他地方的花园里的春意十分迷人。令我印象深刻的还有中国的移动支付技术。最后，我很震惊北京地铁交通如此便利，就算带着所有东西和婴儿车也没有障碍。

Q:对于墨自大未来有意出外交流的同学你有什么建议?

米里亚姆·普恩特：我的建议是保持坚定，就算没有完全掌握中文也不要害怕交换或驻外研究。但我承认，如

en los dormitorios para estudiantes extranjeros en CAFA, las instalaciones son increíbles, incluso hay espacio para realizar deporte.

Probablemente el reto más grande fue la comunicación, yo había tomado clases de chino antes pero es muy diferente ya que estás ahí. Realmente fue mi hija quien nos abrió la oportunidad de experimentar China y convivir con otras familias, fue ella quien me dio el valor para intentar comunicarme en chino y practicar lo que había aprendido. Otro aspecto que me sorprendió fue presenciar en Beijing el cambio de estación del invierno a la primavera, ver florecer los jardines de CAFA y del resto de Beijing fue hermoso. También me impresionó el uso de la tecnología para pagar por medio de aplicaciones con el celular. Y por último, me sorprendió lo fácil que resultó trasladarnos en el metro de Beijing incluso con todo y carriola.

¿? ¿Qué consejos le darías a los futuros alumnos de intercambio de la UNAM?

Miriam Puente: Les aconsejaría que sean perseverantes, que no tengan miedo en realizar un intercambio o estancia si no dominan por completo la lengua, aunque reconozco que mientras más avanzado sea el nivel de chino la experiencia es distinta. También les recomiendo que se informen y participen en las distintas convocatorias que ofrecen becas para estudiantes.

¿? **¿Qué importancia tiene el que la UNAM cuente con una representación en China?**

Miriam Puentes: Cada día son más los convenios y colaboraciones entre la UNAM y las universidades Chinas. El Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en China juega un papel fundamental en la función de ampliar la cooperación entre la UNAM y las Universidades Chinas. Para los estudiantes de intercambio resulta un apoyo invaluable e imprescindible, pues la UNAM-China nos ayudó en el proceso y nos asistió en caso de cualquier duda o problema. Además este Centro se encarga de difundir también la diversidad y riqueza de la cultura Mexicana, así como también difunde el conocimiento y logros de nuestra Universidad en China. Personalmente me siento muy agradecida con este Centro.

Samantha Morales, egresada de la licenciatura en la Facultad de Contaduría y Administración, concluyó sus prácticas profesionales con opción a titulación en la Sede de la UNAM en China, gracias al programa de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), desarrollado con la finalidad de impulsar y fortalecer el

果中文说得好, 在中国的经历会很精彩。我也建议多了解学生奖学金项目、多参加相关会议。

Q:对于你而言,墨自大驻华代表处(墨研中心)的重要性是什么?

米里亚姆·普恩特：墨自大与中国各高校的合作关系日益紧密，墨自治驻中国总部在扩大墨自大与中国高校合作方面发挥着重要的作用。墨研中心在我们驻外期间提供了许多帮助，这些帮助对交流学生来说十分重要。此外，墨研中心还在中国传播多彩的墨西哥文化、墨自大的学术成果。我个人非常感谢墨研中心。

萨曼莎·莫拉莱斯修读于会计与管理学院，借助国际交流与合作处(DGECI)项目，在华的墨研中心参加了专业实习并获得毕业资质认证。该项目旨在完善培养方案，让学生获得海外专业实习经历。她是第二位在墨西哥研究中心实习的学生。艺术设计学院毕业生塞巴斯蒂安·马塔莫罗斯是第一位在墨自大的代表处进行专业实习的学生，负责重新设计该中心的双语刊物《于月亮的肚脐》。

Q:参加该项目在墨自大驻华代表处的专业实习对你来说意味着什么?

萨曼莎·莫拉莱斯：这个项目是一次重要的经历，我个人与专业上都成长了很多。我认识到墨自大在华代表处的工作内容，并参与其中。对我来说，这既是挑战，又是学习机会。我很感谢墨自大、我的学院和墨研中心给予我这个机会，让我参与这份工作，在这个对墨自大和墨西哥意义非凡的项目里发挥自己的知识和才能。另外，我希望能作为应届毕业生开展更多项目，锻炼学生的专业能力，也有助于墨西哥海外各总部的工作。希望相关负责人保持开放的态度和信心，给予学生机会承担责任、参与重要活动。

Q:你的工作(实习)内容都包含什么?

萨曼莎·莫拉莱斯：为了编辑墨研中心手册，我进行了组织性的分析工作，主要为了将中心的重要工作内容详细记录在案，而这项工作现在仍在进行中。我也进行

proceso de titulación, permitiendo a los alumnos la adquisición de experiencia profesional a nivel internacional.

En su caso, es la segunda estudiante que realiza prácticas profesionales en la UNAM-China. Sebastian Matamoros, egresado de la FAD, fue el primer alumno hacer sus prácticas en la Sede y se encargó de rediseñar del nuestro Boletín Electrónico *En el Ombligo de la Luna*.

¿? ¿Qué significó para ti el haber participado en el programa de prácticas profesionales con opción a titulación en la Sede UNAM-China?

Samantha Morales: Participar en este programa fue una gran experiencia, significó crecer personal y profesionalmente. Conocí la labor que realiza la Sede UNAM en China y formé parte de ésta durante este tiempo. Fue un gran reto y oportunidad de aprendizaje. Estoy muy agradecida con la UNAM, con mi Facultad y la UNAM China por darme la oportunidad de realizar este trabajo, y contribuir con mis conocimientos y habilidades a un proyecto de gran importancia para la UNAM y México. Por otra parte aconsejaría que se siguieran implementando proyectos para recién graduados. Proyectos que los reten profesionalmente y que también contribuyan a los trabajos de las sedes en el extranjero. Que se tenga la apertura y la confianza de otorgarles responsabilidades y actividades de gran valor.

¿? ¿Podrías explicar el trabajo que desarrollaste?

Samantha Morales: Realicé un análisis organizacional para el desarrollo de los manuales de organización y procesos de la sede UNAM-China. Este proyecto surgió por la necesidad de detallar las funciones sustanciales que realiza la sede y que quedarán establecidas en un documento a aún está en proceso. También identifique otros aspectos para seguir fortaleciendo los objetivos del trabajo de la Sede, y seguir impulsando el proyecto de internacionalización de nuestra Universidad en Asia.

¿? ¿Qué aprendiste durante tu estancia en China?

Samantha Morales: Aprendí sobre la historia de China y su cultura. Reflexioné que México y China son países con una gran diversidad cultural, y que los mexicanos deberíamos aprender más sobre los chinos, pero también valorar lo libres que somos nosotros para disfrutar de nuestra historia y comenzar a escribir un futuro de prosperidad.

了其他分析工作,便于中心工作的开展和墨自大在亚洲国际化项目的进行。

Q:你在中国学习到了什么?

萨曼莎·莫拉莱斯: 我学习了中国的历史和文化。我想到墨西哥和中国两国都有着多元文化,墨西哥人应该多了解中国,向中国学习,同时也应该珍惜我们的文化,书写灿烂繁荣的未来。

**Q:中国什么地方最令你惊讶?
你如何适应在北京的生活?**

萨曼莎·莫拉莱斯: 我申请这个工作的原因之一就是希望以居民,而不是以游客的身份了解中国、学习中国文化、探寻中国这个世界新兴强国的历史发展进程。我寻找当地社区,和当地居民交流,了解他们的行为模式。我努力适应中国的饮食文化和语言上的困难,英语虽然在和外国人交流、或在中国国际问题的探讨上足够,在某些情况下却比不上中文。我在北京生活的这些经历给予了我想要的答案。我在北京时惊讶于中国和墨西哥的相同与不同之处,然而最突出的还是中国的数字化。不管你去到什么地方,你只需要一部手机和一个银行账户,就可以进入中国日新月异的快速网络系统里。

Q:对于墨自大未来有意出外交流的同学你有什么建议?

萨曼莎·莫拉莱斯: 希望他们走出舒适圈,好好利用墨自大提供的交换机会,因为墨自大一直在推进项目鼓励越来越多的大学生拥有海外经验。我希望他们大胆去了解其他文化,以崭新的视角认识世界,并了解到良好的英语水平或其他语言能力在利用这些交换机会时至关重要。

¿? ¿Que fue lo que más te sorprendió de China y cómo fue tu adaptación a la vida en Beijing?

Samantha Morales: Uno de los motivos por los cuales busqué esta oportunidad fue para conocer China, no como turista, sino como residente, y aprender así de su cultura y entender su transformación a lo largo de la historia, ahora como una nueva potencia mundial. Vivir en Beijing me dio las respuestas que buscaba, desde escoger una comunidad, a las personas locales y entender su comportamiento y forma de ser; adaptarme a la comida y a lo difícil que puede resultar comunicarse, pues el inglés a veces no es suficiente, aunque lo fue para conocer a otros extranjeros e intercambiar puntos de vista acerca de China y el mundo. Creo que viví sorprendida por las diferencias y similitudes respecto con México, aunque lo más sobresaliente para mí fue la digitalización en China, en cualquier ámbito y al lugar al que vayas, lo único que se necesita es un teléfono y una cuenta bancaria para ser parte de este sistema y sumarse a la rapidez con la que suceden las cosas.

¿? ¿Qué consejos le darías a los futuros alumnos de intercambio de la UNAM?

Samantha Morales: Que salgan de su zona de confort, que aprovechen las oportunidades de movilidad que la UNAM ofrece, pues nuestra Universidad hace un gran esfuerzo para impulsar a cada vez más universitarios a tener experiencias internacionales. Que se aventuren a conocer otras culturas y puedan ver el mundo desde otra perspectiva y que tengan presente que un buen nivel de inglés u otro idioma es indispensable para aprovechar estas oportunidades.

¿? ¿Qué importancia tiene el que la UNAM cuente con una representación en China?

Samantha Morales: Como lo mencione, China está en vías de convertirse en una potencia mundial. Es impresionante el desarrollo que se percibe en el país asiático, por lo tanto que la UNAM se encuentre en este país abre la oportunidad a la comunidad mexicana de realizar colaboraciones con China, y viceversa. La Sede funge como vínculo para explorar estas oportunidades y para fortalecer las relaciones sino-mexicanas en el ámbito académico, cultural, científico y tecnológico.

Q:对于你而言,墨自大驻华代表处(墨研中心)的重要性是什么?

萨曼莎·莫拉莱斯: 正如我前面提到的,中国在成为世界强国的道路上前进,他们的发展十分惊人。因此,墨自大在中国的研究为墨西哥打开了中墨相互合作的大门。总部作为中墨的桥梁,有助探寻合作机会并在学术、文化、科学、技术方面巩固中墨关系。





CON X Y Ñ

Apertura de nuevo SIELE EN CHINA

La Universidad Oceánica de China, ubicada en la ciudad de Qingdao, se incorporó como un nuevo Centro de Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), constituyendo el número 15 de la red de centros que actualmente operan en 8 ciudades en el país asiático.

El SIELE certifica a través de medios electrónicos el grado de dominio del español como lengua extranjera entre estudiantes y profesionales. Actualmente existen 930 Centros de Examen autorizados en más de 78 países en los cinco continentes.

El examen fue creado en 2014 entre el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Buenos Aires y la UNAM, mientras que la acreditación de los centros a nivel global es realizada por Telefónica Educación Digital, y para el caso de China cuenta con el apoyo de la plataforma XuetangX, de la Universidad de Tsinghua.

El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), dirigido por Roberto Castañón, es la entidad encargada de gestionar el SIELE y representar a la Universidad en los trabajos del consejo de las instituciones fundadoras, con la supervisión del secretario Académico, Luis Miguel Samperio.

西班牙语国际评估测试 中国新考点揭幕

位于山东省青岛市的中国海洋大学与西班牙语国际评估测试 (SIELE) 达成合作, 成为中国八个城市的第十五个考点。

SIELE利用数字化手段对学生和专业人士的西班牙语语言水平进行评估和认证的测试系统, 目前已在五大洲超78个国家有930个考试中心。

SIELE是由塞万提斯学院、西班牙萨拉曼卡大学、布宜诺斯艾利斯大学和墨西哥国立自治大学联合创办, 测试过程均通过数字化形式在线完成中国平台学堂在线负责运营。

墨西哥国立自治大学对外西语教学中心(CEPE)由罗伯特·卡斯特浓主任领导, 负责并在学术秘书路易斯·米格尔·桑佩里奥监理下代表墨自大执行创办机构理事会工作。

因此, 墨自大驻华代表处主任吉耶尔莫·普利多与学术关系管理负责人李逊代表墨西哥国立自治大学出席新考点揭牌仪式。

普利多先生在发言中强调了这些考试中心的意义和

En esta ocasión participaron en la ceremonia de inauguración del nuevo centro, en representación de la UNAM, Guillermo Pulido, director de la Sede en China, así como el coordinador de Relaciones y Gestión, Edmundo Borja.

En su intervención, Pulido destacó la importancia de estos centros examinadores y confió en que este sea el principio para desarrollar nuevos proyectos relacionados con la enseñanza, difusión y certificación del idioma español, particularmente en esta región de China.

Recordó que en mayo de 2017 se organizó en Beijing la presentación académica del SIELE, con la participaron de universidades chinas que imparten el español como carrera (actualmente estimadas en 135), así como representantes de las instituciones titulares y diplomáticos hispanoamericanos. En la reunión también estuvieron presentes el coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM, Francisco Trigo, así como el director y el secretario académico del CEPE.

Dong Xiaochen, decano de la Facultad de Educación Continua de la Universidad Oceánica de China, en su discurso por la apertura del centro consideró que el aprendizaje y la enseñanza del español es uno de los ejes más importantes para el conocimiento mutuo entre China y el mundo hispanoamericano, por lo que subrayó que en el contexto de la iniciativa de *Una Franja, Una Ruta* será fundamental que los estudiantes chinos cuenten con certificados que les acredite como profesionales en el dominio del idioma.

En tanto que el vicepresidente de la plataforma XuetangX, Zhang Bo, agradeció la colaboración de ambas universidades en este gran proyecto para impulsar el SIELE en China, y reiteró el compromiso de expandir la red de centros.

Además en el evento se presentaron un par de mensajes de felicitación video grabados por parte de Inma González Puy, directora del Instituto Cervantes de Pekín y de Catalina Nosiglia, secretaria Académica de la Universidad de Buenos Aires.

Entre las autoridades de la universidad anfitriona estuvieron presentes Niu Yan, directora del Centro de Francés, Italiano y Español de la Facultad de Educación Continua. Por parte de XuetangX, acudió Liu Yurou, coordinadora de la plataforma del SIELE para el país asiático.



重要性, 他相信这是西班牙语教学、传播、评估相关新项目的开始, 尤其在中国。

他回忆起2017年5月的SIELE西班牙语国际评估测试学术发布会, 当时出席的有中国开设西班牙语专业的高校(现估计135所), 共同出席的有各创办机构代表和拉丁美洲外交官。此外, 墨自大外事处副校长弗朗西斯科·特里戈、对外西语教学中心主任以及学术秘书长都参加了该发布会。

中国海洋大学继续教育学院院长董效臣在揭牌仪式的发言中表示, 西班牙语学习与教学是拉美与中国交流的重中之重, 并强调, 在“一带一路”倡议中, 中国学生必须拥有专业语言能力证明。

学堂在线副总裁张波感谢双方学校在此次中国推广SIELE项目中的合作, 再次承诺会努力扩大考点网络。

在揭牌仪式中还展示了北京塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯和布宜诺斯艾利斯大学学术秘书卡塔利娜·诺索利亚的两条祝贺视频。

中国海洋大学继续教育学院法意西语培训中心主任牛燕到场参加揭牌仪式, 学堂在线SIELE中国负责人刘禹柔也出席仪式。





CON X Y Ñ

Festejan día del Español

CON NUEVA IMAGEN DE DESCARGA CULTURA UNAM

墨自大全焕然一新“文化角”

陪你共度西班牙语日

En el marco de la celebración del Día del Español, el Instituto Cervantes de Pekín (IC Pekín) y la Sede universitaria en China presentaron la nueva imagen del Rincón de la UNAM, instalado en la Biblioteca Antonio Machado del recinto cervantino.

Inma González, directora del IC Pekín, dijo que el Rincón de la UNAM es especial porque fue en la capital de China donde inició como un proyecto piloto, y ahora se están abriendo nuevos espacios en otros institutos Cervantes en diferentes países.

在庆祝西班牙语日之际，北京塞万提斯学院 (IC, el Instituto Cervantes de Pekín) 和墨西哥国立自治大学 (UNAM, 以下简称为墨自大) 驻华代表处 (墨西哥研究中心) 在塞万提斯学院的马查多图书馆共同展示焕然一新的墨自大“文化角”，一个在线的文化交流平台。

北京塞万提斯学院院长易玛·贡萨雷斯表示墨自大文化角很特别，因为它在北京是一个先驱模式，如今其它国家的塞万提斯学院也陆续开设了文化角。

“Es importante que nosotros hayamos sido los pioneros y hayamos abierto un camino para que el Rincón UNAM siga desarrollándose, además de que ahora estrenamos una nueva imagen que incluye los colores cervantinos”, comentó.

Ante alumnos, profesores y la comunidad hispanohablante reunidos en el evento, González resaltó el trabajo conjunto que la UNAM y el Instituto Cervantes han realizado en diversos proyectos, particularmente en el caso del Servicio Internacional de la Lengua Español (SIELE), el primer examen internacional en línea que certifica el dominio del idioma dirigido tanto a estudiantes como profesionales.

En su intervención, Guillermo Pulido, director de la Sede UNAM-China, indicó que desde que se fundó la Sede UNAM-China en 2012, en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, también se ha trabajado de cerca con el IC Pekín y la Embajada de México en China.

“Este no sólo fue el primer proyecto de Descarga Cultura UNAM que se abrió en el extranjero, sino que aquí se le bautizó, como Rincón UNAM tras la reunión que sostuvieron en aquel entonces la directora del IC Pekín y Francisco Trigo, ahora coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM (CRAI)”, recordó.

Asimismo, explicó que el Rincón UNAM permite a la comunidad acceder de manera gratuita a todos los recursos

“作为先驱者，我们开辟了一条道路让墨自大文化角得以发展下去，如今全新的墨自大文化角上线，沐浴着塞万提斯的光辉。”她评论道。

学生们、老师们和西语母语者齐聚一堂，易玛院长强调了墨自大和塞万提斯学院的众多合作，重点谈到了西班牙语国际评估综合测试 (SIELE) —— 第一个面向学生和专业人士的线上西班牙语水平国际评估测试。

墨自大驻代表处主任吉列尔莫·普利多指出，在与北京外国语大学合作下，墨自大驻北京外国语大学墨西哥研究中心于2012年成立，它同北京塞万提斯学院和墨西哥驻华大使馆合作紧密。

他还提到这不仅是第一个在海外开设的“墨自大文化角”项目，“文化角”这个名字更在这里诞生，是当初由北京塞万提斯学院院长和现任墨自大外事处副校长弗朗西斯科·特里戈商讨后命名的。

同时，他还解释说，墨自大文化角让公众能够免费获取墨西哥国立自治大学在线的所有资源。文化角已运作10年，隶属于文化传播处，收录了播客、讲座以及文学、人文、艺术和科学领域的教学资源。

他还补充道，墨自大还有其他的数字平台，因为，墨自大多年前就开始致力于让公众获取所有专业、硕士甚至是墨自大高中教育的资源。除此之外，墨自大多达253个





de Descarga Cultura, el cual cumple 10 años y depende de la Coordinación de Difusión Cultural, donde encontrarán podcasts, conferencias y diversos materiales didácticos en prácticamente todas las disciplinas como literatura, humanidades, artes y ciencias.

Explicó que existen otras plataformas digitales universitarias ya que la UNAM desde hace varios años ha desarrollado un esfuerzo digital para poner a disposición del público los contenidos de sus carreras, sus posgrados e incluso su bachillerato, además de que todas sus bibliotecas, que suman más de 253, están digitalizadas.

El académico informó que gracias a este proyecto, el Rincón UNAM se ha expandido y ahora tiene presencia en seis universidades de China y adelantó que este año se abrirán otros dos espacios, además de que se trabaja con universidades de Australia, Japón, así como con los Cervantes de Sidney y Tokio.

“Estamos contentos por presentar la nueva imagen del Rincón UNAM gracias al trabajo de colaboración con Descarga Cultura y confiamos en que ustedes, estudiantes y profesores, vengan y disfruten de la oferta de la UNAM en línea con acceso gratuito”.

Pablo Mendoza, coordinador Académico y Cultural de la Sede hizo una demostración de cómo funciona el espacio: mediante el escaneo del código QR con los teléfonos, se puede acceder a la plataforma.

Mendoza agradeció a Myrna Ortega, secretaria de Proyectos Digitales de la UNAM y coordinadora de Descarga Cultura, por su apoyo para presentar al público de China esta nueva imagen, cuya traducción al chino fue realizada por la Sede.

图书馆的所有资源全部数字化。

主任还提到,得益于该项目,墨自大文化角已经扩展,目前中国的6所大学开设了文化角,今年还会在另外两处开设,除此之外墨研中心和澳大利亚和日本的大学、悉尼塞万提斯学院和东京塞万提斯学院都有合作。

“得益于和‘墨自大文化角’的合作,我们高兴地向大家介绍全新的墨自大文化角,我们相信在场诸位、同学们和老师都能来线上免费体验墨自大提供的资源。”

墨西哥研究中心学术与文化专员巴勃罗·门多萨(梦多)展示了如何使用文化角,用手机扫描二维码即可登录平台。

梦多向墨自大数字项目主任、“墨自大文化角”负责人米尔纳·奥特加表示感谢,是他们向中国观众展示了文化角的全新版本,而其中的中文翻译部分由墨研中心完成。

目前平台有900个不同的资源,每周会进行更新,共有长达600小时的音频,公众不仅能在平台上听到作者原声和专业播音员朗读的墨西哥文学及其它西语文学,还能够听到墨西哥国立自治大学音乐乐团(OFUNAM)——国际著名的交响乐团的音乐会。

梦多认为世界上仅有墨自大开展了像这样完整的项目,他坚信日后还会收录西班牙语版本的中国文学。随后,他还向全国大学生西语故事大赛的获奖者杨芊和

La plataforma actualmente cuenta con 900 títulos que se renuevan cada semana y suman 600 horas de grabaciones, en las que el público además de literatura mexicana e hispanoamericana en voz de sus autores y en voz de locutores profesionales, también puede escucharse conciertos de la OFUNAM, una de las orquestas sinfónicas más reconocidas internacionalmente.

Mendoza, consideró que no existe en el mundo ninguna universidad que tenga un proyecto tan completo como el de Descarga Cultura y confió en que en un futuro se pueda tener acceso a literatura china en español. En este contexto aprovechó para presentar a dos de los ganadores del Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China, Yang Qian y Li Ruoyu, quienes fueron recibidos por aplausos del público.

Conminó a los presentes a utilizar la plataforma, ya que gracias a la evolución de la tecnología ahora es posible acceder a los contenidos desde cualquier lugar y guardarlos en sus teléfonos celulares.

Entre los presentes al acto acudieron Tania Lara, agregada cultural y de prensa de la Embajada de México en China, así como Efrén Calvo, presidente de la Cámara de Comercio de México en China.

El Día del Español, conocido como Día E, se organiza desde hace ocho años en el Instituto Cervantes. La Sede de la UNAM, desde su fundación, ha participado de manera ininterrumpida en este evento, ya que es una oportunidad para difundir nuestro idioma, la cultura mexicana e hispanoamericana entre los estudiantes chinos.

李若宇颁奖,二位获奖者伴随着掌声上台领奖。获奖者伴随着掌声上台领奖。

他还强调,得益于科技的发展,大众随时随地都能获取到资源并且储存到手机上。

墨西哥驻华大使馆文化参赞塔尼亚·拉腊和中国墨西哥商会会长艾夫伦·卡尔沃也参加了此活动。

塞万提斯学院8年前就开始举办西班牙语日,也被称为“Día E”。墨自大驻华代表处成立以来,间断性参与该活动,因为这是一个在学生中间传播我们的语言、墨西哥以及西语世界文化的机会。





ARTE Y CULTURA

UNAM explora ampliar vínculos

CON UNIVERSIDADES DE AUSTRALIA

Con miras a ampliar vínculos con universidades e instituciones australianas para generar mayores oportunidades de intercambio académico, movilidad estudiantil y proyectos de investigación científica y tecnológica, la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI) comisionó a Guillermo Pulido, ti-

墨西哥国立自治大学 致力扩大同澳大利亚

各大学合作关系

墨西哥国立自治大学外事处 (CRAI) 委派我校驻华代表处 (墨研中心) 主任吉列尔莫·普利多远赴澳大利亚, 有意扩大与澳大利亚各大学与学院的合作关系, 创造更多学术交流、学生交换、科研项目的机会。

tular de la UNAM-China, para realizar una visita de trabajo en ese país.

La agenda de actividades se llevó a cabo en colaboración con la representación diplomática de México en Australia, encabezada por el Embajador Eduardo Peña Haller, gracias a la cual se sostuvieron reuniones con autoridades y académicos de siete IES entre las que se encuentran: Universidad Macquaire, la Universidad de Sidney, la Universidad de Tecnología de Sidney, la Universidad de Canberra, la Universidad Nacional de Australia; así como la Academia de Ciencias y el Conservatorio de Música de Sidney.

En los encuentros con las universidades locales, el académico de la UNAM ofreció un panorama sobre nuestra casa de estudios y mencionó el trabajo de vinculación académica y cultural de la UNAM-China, como la única representación universitaria en Asia, la cual forma parte del proyecto de internacionalización integrado por 14 sedes ubicadas en 4 continentes y 9 países.

Entre algunos de los proyectos planteados se propuso la posibilidad de organizar seminarios en estudios mexicanos y australianos, como los realizados en China en estudios sino-mexicanos.

Los académicos australianos expresaron la necesidad de ampliar las redes de colaboración en estudios latinoamericanos, y explorar las diversas posibilidades para fomentar programas de doble titulación a nivel de posgrado, particularmente en Ciencias. Para el caso de intercambios académicos, se propuso intensificar los encuentros entre investigadores para que desarrollen proyectos conjuntos en diversas áreas del conocimiento.

En referencia a la movilidad estudiantil, los participantes coincidieron en que es necesario incrementar las estancias de los alumnos para fomentar el conocimiento de la regiones del Pacífico y Latinoamérica, en particular entre Australia y México, por lo que confiaron en que estos vínculos institucionales permitirán profundizar la colaboración académica.

De acuerdo con los datos oficiales, la economía australiana es la número 13 a nivel mundial, y ha registrado un crecimiento sostenido en los últimos 27 años. En Latinoamérica, México es el mayor socio comercial de ese país; en cuanto a publicaciones conjuntas en investigación científica, nuestro país ocupa el tercer lugar (detrás de Argentina y Brasil) en áreas como astronomía, física, medicina, historia, arqueología, entre otras.

Amplían presencia del Rincón UNAM

Como parte de la visita de trabajo en Australia se abrieron dos espacios del Rincón UNAM Descarga Cultura.

Uno de ellos se instaló en la Biblioteca Nacional de Australia, ubicada en Canberra, la capital. De este modo,

墨西哥驻澳大利亚大使爱德华多·佩尼亚大使协助并参与活动议程计划, 安排了与以下七所高等教育机构领导和学者的会面: 麦考瑞大学、悉尼大学、悉尼科技大学、堪培拉大学、澳大利亚国立大学、澳大利亚科学院与悉尼音乐学院。

会议中墨自大代表展现了墨自大全貌, 并提及墨自大驻华代表处在中墨学术文化交流中的贡献。墨自大国际化项目已在四大洲九个国家建立代表处, 墨自大驻华代表处是亚洲唯一一个墨自大办公室。

会议磋商的项目涉及墨西哥与澳大利亚学术研讨会, 正如在中国举办的中墨学术研讨会。

澳大利亚代表表示, 希望扩大在拉美研究方面的合作关系, 并探讨研究生双学位项目的可能性, 尤其在科学方面。关于学术交流, 他们建议增加双方学者交流机会, 以便在各学科发展合作项目。

谈及学生交换项目, 与会双方一致同意增加学生交换机会, 有助于太平洋地区与拉美, 尤其是墨澳两国的了解。他们相信, 这样的联系更能深化双方学术合作。

根据官方提供的数据, 澳大利亚经济排名世界第13, 已在近27年保持稳定增长。而在拉美地区, 墨西哥是澳大利亚最大的合作伙伴, 学术发表方面位列第三, 仅次于阿根廷和巴西, 领域涉及天文学、物理学、医学、历史、考古学等。

推广墨自大“文化角”平台

作为此次出行目的之一, 墨自大代表在澳大利亚开设了两个文化角。

文化角其一设立在首都堪培拉的澳大利亚国家图书馆, 墨自大文化交流平台Descarga Cultura.UNAM 与澳大利亚国家图书馆的数字系统相连, 这样一来各公共图书馆和广大读者将都能浏览该大学平台的多媒体资源。也多亏了此次合作, 墨自大文化交流平台将首次永久入驻澳大利亚公共图书馆。

澳大利亚国家图书馆馆长玛格丽特·博尔顿、外文典藏部部长鲁比·贝里、墨自大驻华代表处主任吉列尔莫·普利多与学术文化负责人巴勃罗·门多萨以及墨西哥驻澳大使爱德华多·佩尼亚和经贸合作参赞亚历杭德罗·阿尔卡尔德出席开幕典礼。

另一文化角设立在悉尼塞万提斯学院。院长拉克尔·罗梅罗表示, 西班牙语国际评估综合测试 (SIELE) 等开创性项目是他们和墨自大的合作成果, 有助于西语

la plataforma Descarga Cultura.UNAM quedó integrada al sistema digital de la Biblioteca Nacional, por lo que a partir de ahora estará disponible en las bibliotecas públicas y los usuarios accederán a los recursos multimedia que conforman este proyecto universitario. Gracias a esta colaboración, por primera vez Descarga Cultura tendrá presencia permanente en las bibliotecas públicas australianas.

Al acto inaugural acudieron la directora de la Biblioteca Nacional, Margaret Bolton, y la directora de colecciones extranjeras, Ruby Berry; Guillermo Pulido y el coordinador Académico y Cultural de la Sede en China, Pablo Mendoza. Por parte de la misión diplomática mexicana participó el embajador, Eduardo Peña, así como Alejandro Alcalde, consejero de Economía y Cooperación.

El otro espacio del Rincón UNAM se instaló en el Instituto Cervantes de Sidney. Su directora, Raquel Romero, mencionó que estas iniciativas, así como el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), entre otras, son una muestra de la colaboración que se ha establecido conjuntamente con la UNAM para impulsar la difusión del español en el mundo.

Con la inauguración de los Rincones UNAM en Australia, Descarga Cultura consolida su presencia en los cinco continentes.

在世界的传播。

随着澳大利亚墨自大文化角的开幕，墨自大文化交流平台已在五大洲得到发展。



UNAM pionera

EN ENSEÑANZA DE CHINO

墨西哥国立自治大学

汉语教学的先锋



Las personas que dominan el idioma chino tienen mayores oportunidades de empleos mejor remunerados, ya que empresas chinas y mexicanas están buscando profesionales que lo hablen, además de que en las escuelas de idiomas existe una alta demanda de profesores de chino, comentó Jenny Acosta, directora del Instituto Confucio de la UNAM, que depende de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT).

En entrevista para la UNAM-China, Acosta refirió que las lenguas son una herramienta para los estudiantes, y el chino es la herramienta más poderosa después del inglés y el español, porque además de ser la lengua más hablada en el mundo, es cada vez más utilizada en los negocios, la política y también en áreas científicas, tecnológicas y educativas.

A más de 10 años desde su fundación, en el Instituto Confucio de la UNAM han estudiado cerca de 8 mil alumnos. Actualmente atienden a más de mil 200 por año.

“Iniciamos en 2008 con 85 estudiantes, ahora existe un incremento de la matrícula debido al gran crecimiento de China como potencia económica y a nuestro prestigio en la enseñanza del idioma”, comentó Acosta.

通晓中文的人往往能找到报酬更丰厚的工作，因为中国和墨西哥的企业都在寻找能沟通双方的专业人士。除此之外，各院校外语中心对汉语教师的需求也很高。附属于墨西哥国立自治大学外语、语言学与翻译学院 (ENALLT) 的墨自大孔子学院院长，珍妮·阿科斯塔说道。

在接受墨自大驻华代表处 (墨研中心) 的采访时，珍妮指出，语言是学生们的工具之一，汉语的作用仅次于英语和西班牙语。因为除了是世界上使用人数最多的语言，汉语也日益广泛地被运用在商业活动，政治以及科学、技术和教育领域的交流。

孔子学院成立以来，10多年以来，共有8000名左右的学生在墨自大孔子学院学习汉语。如今每年已有超过1200名学生在此学习。

2008年孔子学院成立时仅有85名学生，现在由于中国作为经济实体的巨大增长，以及我院在中文教学方面的权威，注册人数有了大幅上涨，珍妮老师这样指出。

“En un mundo globalizado es importante hablar varias lenguas, aún más las que dominan la economía del mundo, y debemos estar preparados para tener mayor y mejor cooperación con China, que es el segundo socio comercial de México”, comentó la directora del Confucio, quien también es profesora de chino.

Sobre el perfil de quienes estudian este idioma, explicó que antes la mayoría eran personas interesadas en la cultura china, pero con los intercambios comerciales entre México y China ahora hay más profesionistas y empresarios, así como alumnos particularmente de las carreras de derecho, ingeniería y relaciones internacionales.

Proyecto conjunto

El Instituto Confucio nació como un proyecto conjunto entre la UNAM, la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU, por sus siglas en inglés), —que es la institución pionera en la enseñanza de chino a extranjeros— y la Oficina General del Instituto Confucio conocida como Hanban, dependiente del Ministerio de Educación de China.

El Instituto cuenta con dos directores, uno por parte de la UNAM y otro asignado por Hanban, que en este caso es el profesor Li Cheng. Existe un consejo asesor y un consejo directivo integrado por autoridades de ambas instituciones, encargado de revisar y avalar el trabajo académico. Su plantilla docente consta de siete profesores mexicanos y cinco chinos.

El Confucio de la UNAM se ha convertido en un referente en México, ya que también se ofrecen cursos de formación y actualización para profesores de chino de cualquier institución, y ha sido considerado por Hanban como un Instituto modelo en Latinoamérica.

“Apoyamos a los otros institutos Confucio que hay en México (existen cinco), y en un principio también ayudamos al Instituto de Sao Paulo, Brasil, compartiendo nuestras experiencias impartiendo y organizando cursos de chino. Ahora Brasil es uno de los países de América Latina con el mayor número de Institutos con 10. Siempre colaboramos con todos los institutos, este año el Instituto Confucio de Valencia nos está apoyando para realizar un proyecto del uso del diccionario, además de que colaboramos con otras instituciones relacionadas al estudio de la lengua y la cultura como el Colegio de México, entre otras”, explicó.

Por otro lado, más de 150 estudiantes mexicanos han sido becados para aprender la lengua y hacer estudios de posgrado en China.

“在全球化的浪潮下,掌握多国语言十分重要,尤其是那些对世界经济影响巨大的国家的语言。我们也要时刻准备着与中国建立更加紧密的合作,因为中国是墨西哥第二大贸易伙伴。这位自己也是汉语教师的孔院院长评论道。

珍妮老师指出,之前学习汉语的人多半都是出于对中国文化的兴趣,但随着中墨间商贸的发展,现在有更多的专业人士,企业家,尤其是法律,工程以及国际关系专业的学生前来学习这门语言。

联合项目

孔子学院由墨自大,北京语言大学(BLCU)——北语也是中国对外汉语教学的先锋——以及中国教育部下属机构孔子学院总部(汉办)联合成立。

学院有中墨两名院长,分别由墨自大以及汉办指派,由汉办指派的中方院长是李程。学院内设一个咨询委员会以及一个指导委员会,由来自墨自大和汉办的专家组成,包括七名墨西哥教授和五名中国教授,负责审查和批准学术工作。

墨自大孔院在墨西哥已经成为了汉语教学的标杆,因为学院也开设汉语教师培训课程。汉办已将其列入拉美地区建立的孔院的榜样。

我们帮助墨西哥其他孔院(共五所)开展工作,开始我们也通过分享我们教授和组织中文课程的经验帮助巴西圣保罗孔子学院发展。现在巴西拥有10所孔子学院,是拉美地区数量最多的国家之一。我们总是与所有孔院合作,除了同墨西哥学院之类的语言文化类机构协作之外,今年瓦伦西亚孔子学院也正在帮助我们开展一个使用字典的项目。珍妮解释说。

另一方面,超过150名墨西哥学生获得了用于学习汉语并在中国读研的奖学金。

虽然任重道远,但这10年间的工作让我们成为了汉语教学的领军机构,珍妮说道。她来自墨西哥国立自治大学化她的生物—药物化专业。1997年,她在当时的外语教学中心(CELE)学习汉语,由于对汉语学习的高昂热情,于是决定参加教师培训课程。她表现优异,获得了多项奖学金,继续在中国学习。继续在中国学习。自2011年起,她一直担任ENALLT教授,自2009年起担任孔子学院墨方院长。

“Aún falta mucho por hacer, pero el trabajo en estos 10 años nos respalda como una institución líder en la enseñanza de esta lengua”, dijo Acosta, quien es Química Farmacéutica- Bióloga por la Facultad de Química de la UNAM. En 1997 realizó estudios de idioma chino en el entonces Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) y fue tal su pasión por aprender que decidió tomar el curso de formación de profesores. Gracias a su desempeño obtuvo varias becas para continuar sus estudios en China. Desde 2011 es profesora en la ENALLT y desde 2009 a la fecha ha fungido como la directora del Confucio.

La directora del Confucio abundó sobre el programa de actividades culturales y académicas que realizan durante el año.

“Celebramos el Año Nuevo Chino (enero-febrero), ofrecemos cursos de actualización de profesores (junio -julio), organizamos el foro de escritores, al que se invitan a escritores chinos para que hablen sobre sus obras (marzo-mayo), colaboramos en la aplicación del examen de certificación HSK (mayo y octubre), festejamos el día del Instituto Confucio (septiembre-octubre), colaboramos con el festival internacional de poesía en el que traemos a poetas chinos para dar a conocer sus obras (octubre), festejamos el aniversario del Instituto Confucio UNAM (noviembre), seleccionamos a becarios para estudiar en China (marzo-abril). Ocasionalmente tenemos algunas presentaciones artísticas especiales, eso depende de Hanban y de los nuevos proyectos que nos propongan.

Acosta observó que la UNAM es la institución pionera en la enseñanza del chino en América Latina, ya que se imparte desde 1977 y ha sido reconocida como la institución con el mayor número de exámenes HSK en Latinoamérica.

Además del Confucio, ubicado en el Centro de la Ciudad de México, los universitarios y el público en general tienen varias opciones para estudiar chino en la UNAM. En Ciudad Universitaria se encuentra la ENALLT; en el Estado de México, el Centro de Enseñanza de Idiomas de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, donde se enseña desde 1992, así como otras instituciones educativas tanto públicas como privadas.

No obstante, en México aún existen pocos espacios para aprender chino, en comparación con la demanda. Sin embargo, el principal reto es el compromiso de los alumnos en el estudio, por el nivel de dificultad del idioma. Se registra una deserción de entre 35 y 40%, principalmente en aquellos que toman clases los fines de semana por cuestiones de horarios en sus escuelas o porque trabajan.

Se requiere aproximadamente un año y medio para que un alumno alcance el nivel de una conversación básica, siempre y cuando tome clases al menos seis horas a la semana y dedique por lo menos otras seis horas de estudio en casa, para lograr un mejor avance, advierte la académica de la UNAM.

孔子学院的墨方院长谈到了他们在这一年中开展的学术和文化活动。

我们开展了庆祝中国春节的活动(1-2月),开设了教师培训课程(6-7月),组织了作家论坛,邀请了一批中国作家来谈论自己的作品(3-5月),联合举办了HSK汉语水平考试(5月及10月),庆祝了孔子学院日(9-10月),在国际诗歌节上邀请中国诗人宣传他们的作品(10月),庆祝了墨自大孔子学院周年纪念日(11月),选拔学生到中国学习,并提供奖学金(3月至4月)。有时我们会有特别的艺术展览,这取决于汉办以及我们开展的新项目。

珍妮提出,墨西哥国立自治大学是拉丁美洲汉语教学的先锋,自1977年起就开设汉语教学,并且已经成为拉丁美洲举办汉语水平考试(HSK)最多的国家。

除了设在墨西哥城中心的孔子学院,大学生以及公众还能通过其他途径在墨自大学习汉语,比如设在墨自大校内的外语、语言学与翻译学院,位于墨西哥州的阿卡特兰分校语言教学中心(成立于1992年),以及其他公共或私立的教育机构。

然而墨西哥的汉语教学仍然供不应求。首要的挑战来自于学生本身,由于学习汉语难度巨大,退学率在35-40%左右。由于学校日程安排或自身工作原因,退学学生主要只在周末上课。

一名学生如果想进行基础的汉语对话,在每周上课时间至少六小时并至少在家学习6小时的情况下,需要经过1年半的学习,才能取得更大的进步。这位来自墨自大的老师指出。

给学生的建议

对于所有希望学习汉语的学生,珍妮建议,“首先,他们必须下定决心付出时间和精力,准备好以另一种方式看世界,以开放的心态了解另一种文化,并且要有耐心,因为头几步永远是最难的。”

珍妮院长认为要精通汉语,到中国去学习是必要的,因为在墨西哥最多能达到中等水平(欧洲共同语言参考标准的B1-2)“这就意味着为了让学生们能达到更高水平我们要更加努力工作。”

墨自大汉语教学的成功之处在于,他们让本地的老师基于自己在学习汉语时的经验与困难向学生们传授知识,这些本地教师也比中国教师更加了解墨西哥学生。

“我们强调我们知道学生会感到困难的地方,在课

Consejos para los alumnos

A todos aquellos que quieren adentrarse en el estudio del chino, la profesora recomienda, antes que todo, “estar decididos a dedicarle tiempo y esfuerzo, estar dispuestos a conocer una nueva forma de ver el mundo, abiertos a conocer otra cultura y tener paciencia, ya que al principio uno tarda en ver grandes avances”.

Acosta considera que para llegar a un nivel de dominio es esencial realizar estudios en China, ya que en México sólo se puede alcanzar un nivel intermedio (B2 nivel de referencia del marco europeo). “Lo que quiere decir que debemos trabajar más para que los estudiantes puedan llegar a un nivel avanzado”, indicó.

El éxito de la enseñanza en la UNAM radica en que se concentran en la preparación de los profesores locales para transmitir sus conocimientos a los estudiantes, basados en sus propias experiencias y dificultades, además de que ayuda el hecho de que conocen muy bien a los estudiantes mexicanos en comparación con los profesores chinos.

“Enfatizamos los puntos en los que sabemos que los estudiantes tendrán dificultades, y en los cursos ofrecemos un enfoque más comunicativo, aunque no podemos hacer a un lado el que los alumnos deben memorizar los caracteres, pero esto es un proceso idéntico al que se vive cuando aprendemos a leer y escribir en nuestra lengua materna”, explicó Acosta.

Hanban apoya en el desarrollo de nuevos materiales didácticos enfocados a los alumnos de América Latina, sin embargo, hace falta personal capacitado para elaborarlos. En la región, México se encuentra entre los primeros lugares en la enseñanza de chino, “pero si hablamos a nivel mundial estamos en una posición de desventaja con respecto a Europa, Estados Unidos y Canadá, ya que no tenemos estudios profesionales de esta lengua, mucho menos de posgrados”, observó.

Proyectos futuros

Entre los proyectos futuros, la ENALLT se encuentra en pláticas con Hanban y BLCU para explorar la creación de una carrera de chino en la UNAM “Esperamos tener muy pronto buenas noticias”, confió.

Finalmente, la directora del Confucio comentó que el hecho de que nuestra Universidad tenga una Sede en China habla de la gran importancia que la UNAM otorga a sus intercambios con este país, con el que se espera tener mayores y mejores relaciones, no solo en el ámbito de comercio, también en el área de la educación.

“Considero que en la UNAM- China tienen un papel muy importante para darle seguimiento a los talentos universitarios y que ellos puedan retribuirle a la misma UNAM, además de buscar nuevos lazos con universidades Chinas que ayuden a fortalecer las relaciones entre nuestros países”.

堂上我们更注重同学生的交流, 虽然学生还是应该经常抄写汉字, 这是和学习母语读写能力一样的过程”珍妮解释说。

国家汉办支持开发针对拉美学生的新教学材料, 然而还需要更多专业人士来制订这些材料。在拉美地区, 墨西哥是汉语教学的领头羊, “但在世界范围内, 我们依然落后于亚洲、欧洲、美国以及加拿大, 因为我们缺少汉语的专业研究, 更不用说研究生了。”院长认为。

未来的项目

在未来的项目中, ENALLT正在与国家汉办和北京语言大学进行磋商, 探讨在墨西哥国立自治大学创建汉语专业的事项。“我们希望很快能有好消息,”珍妮老师说。

最后, 这位孔院院长评价道墨自大在中国开的墨西哥设研究中心体现了墨自大对于同中国交流互动的高度重视, 这让人期待更多更好的合作, 不只是在贸易领域, 也是在教育领域。

“我认为除了寻求与中国大学的新合作, 从而加强两国关系之外, 墨自大驻华代表处(墨西哥研究中心)在大学人才继续学业的道路上发挥着重要作用, 这些人才将来也会回馈墨自大。”



ARTE Y CULTURA

UNAM, invitada a la Alianza de Educación Musical de la Franja y la Ruta de China

La Facultad de Música de la UNAM participó en los trabajos de la Alianza de Educación Musical de la Franja y la Ruta, organizada por el Conservatorio Central de Música de China (CCOM, por sus siglas en inglés), con el objetivo de intercambiar experiencias académicas y culturales entre las universidades y conservatorios que integran esta iniciativa.

La invitación a la FAM se da en el marco del Convenio General de Colaboración suscrito el año pasado con el CCOM, con el fin de impulsar las relaciones de intercambio académico y movilidad estudiantil en las distintas áreas de estudio, así como dar continuidad a proyectos conjuntos.

La Sede de la UNAM en China fue la instancia encargada de realizar los vínculos institucionales para gestionar la participación de la FAM.

Con el tema “Comprensión, intercambio y colaboración”, esta es la segunda ocasión en que el CCOM organiza el foro que reúne a rectores y directores de escuelas de música de más de 32 países y regiones y es la primera vez que participa la UNAM, siendo la única institución de México.

En representación de la directora de la FAM, María Teresa Frenk Mora, participó el secretario Académico, Ale-

墨西哥国立自治大学加入“一带一路”音乐教育联盟

墨西哥国立自治大学 (UNAM, 以下简称为墨自大) 音乐学院加入由中央音乐学院 (CCOM) 成立的“一带一路”音乐教育联盟, 本联盟致力于在加入倡议的高校和音乐学院之间交流学术文化经验。

墨自大音乐学院在去年和中央音乐学院签署了合作协议的框架下, 被邀请加入联盟, 旨在深化双方学术交流, 促进学生在各领域的交流, 延续共同合作项目。

墨自大驻华代表处(墨西哥研究中心) 负责联络各机构来协调墨自大音乐学院在华的活动。

中央音乐学院举办的第二届论坛以“理解, 交流与合作”为主题, 超过32个国家和地区音乐学院的老师们出席, 墨自大是第一次加入, 也是代表墨西哥的唯一一所学府。

墨自大音乐学院学术主任亚历杭德罗·巴塞洛代表音乐学院院长玛丽亚·特蕾莎·弗伦克出席, 并开设讲座讨论世界经济历史网络, 还提到音乐是文化交流的平台。

jandro Barceló, quien ofreció una conferencia en la que habló de las redes económicas mundiales históricas y la música como plataforma para el diálogo entre culturas.

“Nosotros en México pensamos que las artes, el arte de la música, por ejemplo, es un puente entre humanos más allá de las diferencias de tipo histórico y político, es un puente cultural porque permite la conexión de la conciencia a través de nuestras emociones universales, la música nos toca profundamente (...) podría ser una plataforma para la civilización, para el diálogo y la comprensión intercultural”, expuso Barceló, quien es guitarrista y maestro en Música por la Universidad Veracruzana, especializado en Musicología y Teoría de la Música. También es catedrático del Conservatorio Nacional de Música.

Refuerzan colaboración académica

En otra de las actividades, el secretario Académico de la FAM sostuvo un encuentro con académicos del ccom entre ellos, Hao Weiya, decano del Departamento de Composición, Jia Guoping, director del Centro de Estudios Musicales y Tao Qian, vicedirectora de la Oficina de Cooperación Internacional para abordar temas de movilidad estudiantil e intercambio académico entre ambas instituciones.

Asimismo, los funcionarios universitarios abordaron los pormenores para la realización del IV Festival de Música UNAM-CCOM, que en esta ocasión tendrá como sede la UNAM y participarán un grupo de profesores, incluidos intérpretes y compositores de música China. Se prevé que el evento se realice en octubre próximo.

巴塞洛说,墨西哥人认为艺术,比如音乐,是不分政治和历史差异连接人与人之间的桥梁。它是一座文化之桥,通过普世的情感让人们心意相通。音乐深深触动着我们,它也可以是文明、沟通和跨文化包容的桥梁。巴塞洛是一位吉他艺术家,在维拉克鲁斯大学任教,专攻音乐学和音乐理论,同时也是国家音乐学院的教授。

巩固学术合作

此外,墨自大音乐学院学术主任和中央音乐学院的学者们还举行会谈,共商双方学生交换项目,与会的有作曲教研室主任郝维亚、音乐学研究所所长贾国平、国际交流处副主任陶倩。

同时,与会的高校负责人还就第四届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院音乐节商讨相关细节,本次音乐节在墨自大举行,中央音乐学院的教授、演奏家和作曲家将会出席。本次活动预计在十月份举办。



ADQUISICIONES

Nuevas ADQUISICIONES

馆藏新书



Cuentos Chinos - Ganadores del Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China

VARIOS AUTORES

Universidad Nacional Autónoma de México/Literatura UNAM 2019 | México

Fueron 162 jóvenes provenientes de 42 universidades quienes abrieron las puertas de su imaginación y pusieron en práctica sus conocimientos gramaticales sobre la lengua española para escribir una historia, un pequeño universo narrativo en forma de cuento, cuyos personajes y tramas, ya sea inspiradas en sus propias vivencias, en hechos reales o ficcionales, cobraron vida al momento en que participaron en el Concurso Nacional Universitario de Cuento en Español de China. Es así, estimado lector, como este libro llega a sus manos. En estas páginas tendrá la oportunidad de leer las 10 historias ganadoras y conocer el trabajo de estos jóvenes, quienes nos comparten su mundo creativo: sus sueños chinos escritos en español en una edición bilingüe.



La Visión de los Vencidos/El Reverso de La Conquista

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Commercial Press. 2017 | Beijing

La obra insigne del Dr. Miguel León-Portilla, *La visión de los vencidos – Relaciones indígenas de la Conquista*, así como *El Reverso de la Conquista*, fueron presentadas en su traducción al chino-mandarín en 2017 bajo el sello de la editorial Commercial Press, la casa editora que adquirió los derechos de la UNAM para traducir y distribuir estas obras en China. Por primera vez el público chino tiene acceso en su idioma a la historia de La Conquista narrada por los propios indígenas en sus códices, los cuales fueron traducidos del náhuatl al español por León-Portilla y Ángel María Garibay, quien fue su profesor.



A los cuatro vientos. Las ciudades de América Hispana

MANUEL LUCENA GIRALDO

Fundación Carolina Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos Marcial Pons Historia 2006 | México

Los trabajos presentados en este libro son resultado de un proyecto colectivo de investigación. Están enfocados en la ecología lingüística y siguen el modelo de la ecología de presiones generado por los mismos coordinadores del volumen (Terborg, 2006; Terborg & García Landa, 2006).

DIRECTORIO

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

UNAM-CHINA

(CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Director

Guillermo Pulido González

Coordinador Académico y Cultural

Pablo Mendoza Ruíz

Coordinador de Relaciones y Gestión

Edmundo Borja Navarro

Coordinador de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinador de Traducción

Edmundo Borja Navarro

Traductores

Carolina | 彭歆叶

Esperanza | 池心雨

Rubén | 许睿



UNAM-CHINA

CENTRO DE ESTUDIOS
MEXICANOS

Edificio de Expertos #134,
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.
Teléfono (BEIJING, CHINA): +86 8881 5379 | contacto@cem.unam.mx
© 2018 | Centro de Estudios Mexicanos Todos los derechos reservados

